



národní
úložiště
šedé
literatury

Výroční zpráva SIMI za rok 2008

Sdružení pro integraci a migraci
2009

Dostupný z <http://www.nusl.cz/ntk/nusl-383459>

Dílo je chráněno podle autorského zákona č. 121/2000 Sb.

Tento dokument byl stažen z Národního úložiště šedé literatury (NUŠL).

Datum stažení: 19.04.2024

Další dokumenty můžete najít prostřednictvím vyhledávacího rozhraní nusl.cz .

VÝROČNÍ ZPRÁVA ZA ROK 2008
THE 2008 ANNUAL REPORT

Sdružení pro integraci a migraci
The association for integration and migration



sdužení pro
integraci a migraci

PORADNA PRO UPŘICHLIKY



Foto na obálce: Přemysl Fialka

Ú V O Ú D

Vážení přátelé,

rok 2008 byl pro naši organizaci rokem změny: Poradna pro uprchlíky (PPU) se nejprve sloučila s Centrem pro otázky migrace (COM), změnila ředitele a nakonec i svůj název. Sdružení pro integraci a migraci (SIMI) tedy nejen pokračuje v práci PPU, ale své aktivity rozšířilo i o agendu COMu. Proto se ve druhé polovině roku 2008 začalo naše sdružení zabývat hlouběji i problematikou migrace, integrace a cizinci obecně. Příjemnou změnou je také atraktivnější podoba této výroční zprávy, která by měla být méně formální a upovídáná, zato čtivější a graficky živější.

Od roku 2008 začala valná hromada organizace udělovat titul čestného členství, který je formou poděkování lidem, kteří se významně zasloužili nejen o samotný vznik sdružení, ale také mnoho let aktivně pracovali v jeho prospěch. V roce 2008 bylo čestné členství Sdružení pro integraci a migraci uděleno Daně Němcové, Anně Grušové a Ivanu Medkovi. Novým čestným členům gratulujeme a děkujeme!

Ještě bych chtěl krátce upozornit i na vznik naší Rodiny – skupiny lidí aktivně podporujících nebo se jen zajímajících o aktivity sdružení. Členem Rodiny se můžete stát i vy a záleží jen na vás, jakou roli si vyberete, počínaje „bohatým strýčkem“ a „babičkou“ konče. Více informací najdete na naší webové stránce www.uprchlici.cz. V čase pro nevládní sektor tak složitým je a bude jakákoli forma podpory životně důležitá, doufáme tedy, že se k nám přidáte.

Příjemné čtení přeje
Jiří Knitl, ředitel



I N T R O D U C T I O N

Dear friends,

The year 2008 was a year of change for our organisation. First, the Counselling Centre for Refugees (CCR) merged with the Centre for Migration Issues (CMI). Then it changed its director and finally changed its name. The Association for Integration and Migration (AIM) doesn't only continue its work in the steps of CCR, but it has extended its activities with the agenda of CMI. That is the reason why, in the second half of the year, AIM has started to deal more deeply with the topic of migration, integration and foreigners in general. A pleasant change is also a more attractive form of this annual report, which should be less formal and discursive, whilst being more readable and lively.

Since 2008, the general assembly of the organisation has awarded the title of honorary membership. This is a form of thanks to those who have contributed not only to the birth of this organisation, but have also actively worked for many years for its benefit. In 2008, the honorary membership of the Association for Integration and Migration was given to Dana Němcová, Anna Grušová and Ivan Medek. We congratulate these new honorary members and we also thank them!

I would also like to draw attention to the birth of Our Family – a group of people actively supporting or just being interested in the activities of our Association. You can become a member of Our Family too, and choose your own role, starting with “the rich uncle” and ending with “grandmother”. You can find more information on our website www.uprchlici.cz. In times so difficult for the non-governmental sector, any form of support is important; therefore we hope that you will join us.

Wishing you pleasant reading
Mgr. Jiří Knitl, director

KDO JE KDO

Poradna pro uprchlíky (PPU)

Lidsko-právní organizace se zaměřením na dodržování práv cizinců a uprchlíků. Hlavní náplní bylo poskytování právní, sociální a psychologické pomoci těm osobám, které z různých příčin musely opustit zemi svého původu a žádají o ochranu na území České republiky.

Centrum pro otázky migrace (COM)

COM se věnoval individuálnímu poradenství cizincům, směřujícímu k jejich integraci do české společnosti. V rámci své činnosti nabízel právní, sociální a psychologickou asistenci. Věnoval se také dalším aktivitám, které podporují začlenění cizinců do společnosti, jako jsou multietnická skupinová setkání, výtvarné skupiny, besedy, realizace koncertů a jiných akcí pro veřejnost.

Sdružení pro integraci a migraci (SIMI)

SIMI představuje nový název Poradny pro uprchlíky po jejím sloučení s Centrem pro otázky migrace. Důvodem změny názvu je zdůraznění rozšíření cílů a aktivit organizace do budoucna. Základem činnosti sdružení zůstává právní a sociální poradenství cizincům v České republice. Nedílnou součástí aktivit je i působení na širokou veřejnost s cílem rozvíjet toleranci, potírat xenofobii a rasismus. Pracovníci SIMI vystupují v médiích, účastní se diskusí, seminářů a konferencí zaměřených na danou problematiku, zároveň přednášejí na základních, středních a vysokých školách po celé České republice.

SIMI se svou koncepční prací dále snaží ovlivňovat legislativu v oblasti migrace a uprchlického práva. Podáváním podnětů, publikováním odborných článků a lobováním usiluje dlouhodobě o lepší a vstřícnější nastavení podmínek pro život cizinců na území České republiky.

Sdružení pro integraci a migraci je členem Konzorcia nevládních organizací zabývajících se migranty, Českého fóra pro rozvojovou spolupráci (FoRS), mezinárodní organizace UNITED for Intercultural Action, dále Separated Children in Europe Program (SCEP) a mezinárodní platformy pro spolupráci na poli nelegální migrace PICUM.



WHO IS WHO

Counselling Centre for Refugees (CCR)

CCR is a human rights organisation focusing on respecting the rights of foreigners and refugees. The main activity is to provide people who have had to leave their home country for various reasons and have been applying for protection in the Czech Republic with legal, social and psychological assistance.

Centre for Migration Issues (CMI)

CMI provides foreigners with individual assistance oriented towards their integration into Czech society. Within its' activities CMI offers legal, social and psychological assistance. CMI pursues other activities that support foreigners' integration into society. For example: multi-ethnic meetings, art group activities, discussion meetings, concerts, and other activities for the public.

Association for Integration and Migration (AIM)

AIM stands for the new name of the Counselling Centre for Refugees after its merger with the Centre for Migration Issues. The reason for the name change is an emphasis on an extension of objectives and activities of the association in the future. Social and legal assistance to foreigners in the Czech Republic remains the main activity. Influencing the general public in terms of evolving tolerance, fighting xenophobia and racism is an integral part of AIM activities. AIM members appear in the media, participate in discussions, seminars and conferences focused on involved issues; at the same time they give lectures with elementary and secondary schools as-well-as universities.

AIM is also trying to influence migration legislation and refugee rights, through suggestions, publishing papers and lobbying. AIM struggles for better and more helpful conditions for the life of foreigners in the Czech Republic.

Association for Migration and Integration is a member of the Syndicate of Nongovernmental Organizations working with refugees, Czech Forum for Development Cooperation, international association UNITED for Intercultural Action, Separated Children in Europe Program (SCEP), and PICUM, International Platform for Cooperation on Undocumented Migrants.



Aktivity organizace v roce 2008 / Activities in 2008

1. Můj byt, můj hrad, můj život

Realizace 1. 1. 2008–31. 12. 2008

Podpořen MV ČR v rámci Evropského uprchlického fondu

Aktivity vykonávané v rámci projektu pomohly azylantům v procesu integrace do české společnosti a v získání vhodného bydlení v návaznosti na Státní integrační program. Asistence byla poskytována s důrazem na podporu samostatnosti klientů, na podporu jejich schopnosti řešit vzniklé problematické situace pokud možno vlastními silami. Klientům bylo poskytováno právní a sociální poradenství, v jehož rámci byly připravovány nebo konzultovány nájemní a podnájemní smlouvy, zprostředkována komunikace s pronajímateli a OAMP MV ČR, vyhledáno vhodné bydlení, poskytnuta asistence při jednání na úřadech, se zaměstnavateli a představiteli institucí státní správy a samosprávy. Výsledkem projektu bylo nalezené ubytování pro 11 rodin.

1. My apartment, my castle, my life

Implementation: 1.1.2008 – 31.12.2008

Supported by Ministry of Foreign Affairs within The European Refugee Fund

Activities carried out within the project helped refugees with the process of integration into Czech society and with obtaining suitable housing following the State Integration Program. The assistance was provided with an emphasis on support of autonomy for clients, and on support of their skills to solve problematic situations themselves, if possible. Clients were provided with legal and social assistance, such as preparation or consultations on leases or sub-contracts, mediation of communication between lessors and the Department of Asylum and Migration Policy at The Ministry of Interior of the Czech Republic, with looking for suitable housing, assistance with dealing with offices, employers and representatives of state administration and local authorities. As a result of this project places to live were found for 11 families.



2. Právní poradenství a navazující služby žadatelům o udělení mezinárodní ochrany

Realizace 1. 1. 2008–31. 12. 2008

Podpořilo: MV ČR v rámci Evropského uprchlického fondu

Aktivita realizovaná v rámci tohoto projektu přispěla k získání základní orientace žadatelů o mezinárodní ochranu v právním řádu ČR. Klientům bylo poskytnuto bezplatné právní a sociální poradenství a materiální podpora, ale také následná péče ve spolupráci s odbornými pracovišti (psychologická péče, zdravotní péče aj.) Žadatelé, se kterými jsme spolupracovali, získali základní orientaci v právním řádu, resp. v právních předpisech souvisejících s jejich druhem pobytu na území ČR. Byli seznámeni s právy a povinnostmi vyplývajícími z jejich postavení. V rámci právního a sociálního poradenství jim byly poskytnuty informace a asistence při jednání s úřady a zainteresovanými institucemi. Byl kladen důraz na samostatnost klienta, odstranění nedorozumění či nepochopení, porozumění kulturním a jiným rozdílům v životě žadatele v ČR. V období leden až prosinec 2008 bylo poskytnuto celkem 1064 právnických intervencí/konzultací pro celkem 640 klientů. V období leden až prosinec 2008 bylo poskytnuto celkem 802 intervencí/konzultací pro celkem 415 klientů.



2. Legal and related assistance to applicants for international protection Implementation: 1. 1. 2008–31. 12. 2008 Supported by Ministry of Foreign Affairs within the European Refugee Fund

Activities within this project helped applicants for international protection to get orientated in the Czech system of law. Clients were provided with cost-free legal and social assistance, material help, and with consecutive treatment with the cooperation of specialised departments (psychological and health care, etc.). Applicants whom we cooperated with acquired basic orientation in the system of law or legislation related to their type of residence in the Czech Republic. They were informed about rights and obligations resulting from their situation. Within legal and social assistance they were provided with information and help when dealing with offices and related institutions. Emphasis was placed on autonomy of clients, eliminating misunderstandings and incomprehension, understanding of cultural and other differences in the life of the applicant in the Czech Republic. 1054 legal interventions/consultations were provided for 640 clients during the period - January to December 2008.



3. Dvanáctka

Realizace: 1. 3. 2008–29. 2. 2009

Podpořil: Výbor dobré vůle Olgy Havlové

Projekt „Dvanáctka“ byl zaměřen na organizaci víkendových výletů pro děti z uprchlických táborů. V průběhu roku 2008 jsme uskutečnili celkem 12 setkání. Víkendové aktivity probíhaly zpravidla jednou za měsíc a byly vždy tematicky zaměřeny tak, aby děti měly možnost poznat život v České republice v co nejširším záběru. S dětmi jsme byli za kulturou (zámek Častolovice; lázně Toušeň; Český Krumlov), sportovali jsme (turistika okolo Máchova jezera; rafting na Sázavě; horolezectví v Srbsku, jezdeckví v Jánské; lyžování v Beskydech), chránili jsme přírodu (ekofarma Sluneční dvůr; ekostředisko Toulcův dvůr). Cílem těchto výletů bylo nejen seznámení dětí se životem v České republice, ale zároveň i sebepoznání, rozvoj schopností a dovedností dětí. Děti se naučily různým sportům, mnoho z nich např. poprvé stálo na lyžích, jezdilo na koni či pádlovalo na raftu. Děti si dále vyzkoušely stavění stanu, rozdělávání ohně, orientaci v mapě a postarat se o sebe i o druhé. Víkendových akcí se během projektu zúčastnilo přes 160 dětí z uprchlických táborů Stráž pod Ralskem a Kostelec nad Orlicí. Každé setkání přineslo dětem neopakovatelné zážitky a všichni zúčastnění obdrželi fotografie na památku.

3. The Twelve

Implementation: 1.3. 2008 – 29.2. 2009

Committee of Good Will - The Olga Havel Foundation

“The Twelve” project was focused on organising weekend trips for children from refugee camps. We did 12 such trips during 2008. The weekend activities were usually organised once a month and had a topic to help the children to know life in the Czech Republic in as wide a context as possible. We did sightseeing (Častolovice castle, Toušeň spa, Český Krumlov), sports (hiking around Máchovo lake, rafting on Sázava river, mountain-climbing in Serbia, horse-riding in Jánská, skiing in Beskydy mountains), and we joined activities to protect nature (ecological farm Sluneční Dvůr, ecological center Toulcův Dvůr). The objective of these activities was not only to discover life in the Czech Republic but also to aid self-discovery and the children's skills development. Children learned various sports - many of them tried skiing, riding a horse or rafting for the first time in their life. Children also learned to build a tent, to make a fire, to focus on a map, and take care of themselves and others. 160 children from refugee camps Stráž pod Ralskem and Kostelec nad Ohří participated in the weekend programs as part of this project. Children gained unforgettable experiences during these trips; every participant received unforgettable and valuable memories.



4. Změna přístupu evropské mládeže k rozvojovým zemím s pomocí migrantů

Realizace: 1. 3. 2008–28. 2. 2009

Podpořila: Evropská komise v programu Europe Aid

Projekt, který probíhá i v roce 2009, reaguje na nedostatek znalostí a informovanosti studentů středních škol ve státech Evropské unie o rozvojových zemích a o příčinách migrace osob z těchto zemí. Zaměřuje se především na tvorbu nástrojů, které dají studentům možnost prozkoumat rozvojové problémy. V rámci projektu tak vznikl stopadesátistránkový komiks, který vychází z autentických příběhů uprchlíků, z těchto příběhů pak bude vytvořena interaktivní počítačová didaktická hra, ve které si hráči budou moci vyzkoušet, jaké to je, být uprchlíkem. Na patnáctidenním workshopu, který proběhl v srpnu 2008, vymyslelo deset českých studentů a pět studentů z uprchlických rodin animovaný film s tématem migrace. Děti pracovaly pod vedením zkušeného italského animátora a jejich výtvor bude prezentován na festivalu, který v rámci tohoto projektu SIMI zorganizuje v roce 2009. V rámci projektu navštívíme i další festivaly zaměřené na mladé lidi. Na těchto festivalech budeme především distribuovat informační materiály vytvořené v rámci projektu a informovat o tom, co vede lidi k odchodu ze své rodné země.

4. Changing the attitude of the European youth towards developing countries with the help of migrants

Implementation period - 1. 3. 2008–28. 2. 2009

Supported by: European Commission within the Europe Aid programme

The project, which continues in 2009, is propelled by the lack of knowledge and awareness of secondary school students in the European Union states about developing countries and migration causes from these countries. It concentrates on the creation of tools that provide students with the possibility of exploring the developing problems. A 150-page long comic book based on authentic refugee stories was therefore created within this project. A computer didactic game will be later created out of these stories. Students will get the chance to try what it is like to be a refugee. In August 2008 a cartoon workshop was organised for 10 Czech students and 5 students with migrant backgrounds. They created an interesting cartoon about the topic of migration. The children worked under the guidance of an experienced Italian cartoonist and their result will be presented at a festival that AIM will organise in 2009. Also other festivals aimed at young people will be visited within this project. On those occasions we will try to distribute information materials created during the project implementation as-well-as educate young people on the causes of migration.



5. multikulturní večery – kulturou k toleranci

Realizace: 1. 1. 2008–31. 12. 2008

Podpořilo: Ministerstvo kultury ČR,
Ministerstvo práce a sociálních věcí

Projekt byl zaměřen na organizaci multietnických kulturních akcí, jejichž cílem bylo prohloubit obecné povědomí zejména mladých lidí o problematice migrace a cizinců žijících na území České republiky, a tím přispět k potlačování rasismu a xenofobie. V rámci projektu byly zorganizovány dva koncerty a pět multikulturních večerů, které se pokusily přiblížit návštěvníkům kulturní bohatství migrantů pomocí výstav, ochutnávek tradičních pokrmů, filmových projekcí apod. V rámci multikulturních večerů jsme se tematicky zaměřili na několik geografických oblastí Kyrgyzstán, Palestinu, západní Afriku, Tchaj-wan a Arménii. Večery byly připraveny ve spolupráci se zástupci jednotlivých oblastí, podle zájmů a charakteru každého etnika. V každém z nich se představil tento region, zajímavé zvyky a svátky, odlišnosti od života u nás a naopak věci, které máme společné.

Ve druhé polovině roku byly zrealizovány dva koncerty – Nedívej se černobíle I. a II. Cílem obou koncertů bylo poukázat na přetrvávající negativní postoj společnosti vůči příslušníkům národnostních menšin a cizincům žijících v České republice, stejně jako seznámení s různými kulturami a aktivitami Sdružení pro integraci a migraci.

5. “Multicultural evenings – tolerance by culture”

Implementation: 1. 1. 2008–31. 12. 2008

Supported by: Ministry of Culture of the Czech Republic
Ministry of labour and social affairs

The project was aimed at the organisation of multiethnic cultural events, whose objective was to increase awareness particularly among young people on the topic of migration and foreigners living in the Czech Republic and by these events contribute to suppressing racism and xenophobia. Two concerts and five multicultural evenings were therefore organised within this project. These events tried to bring closer the cultural variety of migrants to the Czech visitors through use of photo exhibitions, film projections, discussions, traditional food tastings etc. Each evening was dedicated to different geographical areas: Kyrgyzstan, Palestina, West Africa, Taiwan and Armenia. The evenings were prepared in cooperation with individual area representatives, according to the interests and character of each ethnic group. Each evening presented its region, interesting festivals and customs, as-well-as presenting differences and similarities in our ways of life. In the second half of the year, two concerts were organised – Don't see the world in black and white I, and II. The aim of both concerts was to point out the prevailing negative attitude of the society towards minorities living in the Czech Republic, as-well-as familiarisation with different cultures and the activities of the Association for Integration and Migration.



A B A K R

Abakrova rodina pochází ze Súdánu. V Char-túmu Abakr vystudoval vysokou školu veteri-nářskou, nicméně pomáhal rodině na polích. Když se jednoho dne ráno vydal na rodinná pole, na cestě potkal vládní vojska, kterými byl zatčen a odvečen do hlavního města. Během doby, po kterou byl zatčen, byla celá jeho rodi-na vyvražděna. Z vězení byl propuštěn, pro-tože vládním vojákům přislíbil, že pro ně bude vyzvídat mezi rebely a donášet jim informace. Když zjistil, že všichni jeho blízcí jsou mrtví, vydal se pěšky a stopem do Egypta, kde zůstal dva roky, než se rozhodl přijet do České republiky. Když přiletěl na Ruzyňské letiště, požádal o azyl. Po několika týdnech dostal od Minis-terstva vnitra České republiky vyrozumění, že mu nebyl udělen azyl, ale doplňková ochrana. Ministerstvo tedy neshledalo dostatečné důvo-dy pro udělení azylu, ale zároveň uznává, že je pro Abakra v současné době nemožné se vrátit do Súdánu. Doplňková ochrana není pro člověka velkou útěchou. V situaci, ve které se nachází Abakr, to znamená žít ve strachu, protože doplň-ková ochrana může být cizinci kdykoli odebrána, stačí pouze, že oficiální místa či světové orga-nizace označí konflikt v Darfúru za ukončený. V reálném životě tomu tak však zdaleka nemusí být, pomsty mezi jednotlivými skupinami nadále pokračují, jen nejsou tolik vidět. A hlavně lidé jako Abakr, kteří ztratili ve své zemi všechno a mají na ni jen ty nejhorší vzpomínky, se pros-tě vrátit nechtějí a chtějí začít nový život jinde. Abakr v současné době studuje češtinu. Žije v Praze ve společném bytě s ostatními uprchlíky. Dělá různé pomocné práce na stavbách, u bez-pečnostní služby a jiné dočasné práce. Samo-zřejmě tím trpí, protože by chtěl pracovat jako veterinář, ale uznání diplomu ze Súdánu bude nějakou dobu trvat a naučit se česky také není jednoduché. Abakr by rád zůstal v Čechách natrvalo. Doufá, že mu jednoho dne nepřijde dopis z Ministerstva vnitra, že mu byla zruše-na doplňková ochrana a že se musí vrátit do Súdánu, nemá tam nikoho a bojí se tam vrátit.

A B A K R

The family of Abakr comes from Sudan. In Khar-toum Abakr studied veterinary medicine at uni-versity, as well as helping his family working in their fields. One day, on his way to the field he met the governmental army, who arrested him and took him to the capital city. During his arrest, the whole family was massacred. He was released from the prison because he pro-mised the soldiers that he would act as a spy among the rebels and inform against them. When he found out that all of his relatives are dead, he decided to travel by foot and by hit-chhiking to Egypt, where he stayed for two years before he decided to go to the Czech Republic. On his arrival to the Ruzyne airport, he applied for asylum. After a couple of weeks he received a notification from the Ministry of Interior that he was not granted the asylum, but would recei-ve subsidiary protection. The Ministry didn't find sufficient reasons for granting the asylum, whilst admitting that for Abakr, it's impossible to go back to Sudan. The subsidiary protection is not a great consolation. For Abakr this means living in fear, because the subsidiary protection can be withdrawn at any time. For example, if the rele-vant officials or world organisations judge the conflict in Darfur to be finished. The reality can be different - revenge among different groups can continue, but less visible than before. But also, people like Abakr, who lost everything in their home country, simply don't want to go back and want to start normal life somewhere else. Abakr studies the Czech language at the moment. He lives in Prague in a flat shared with other refugees. He works on building sites, working in security and other temporary jobs. He suff-ers because he would like to work as a vet, but the Sudan diploma recognition will take time, and learning Czech is also not very easy. Aba-kr would like to stay in the Czech Republic fore-er. He hopes that one day he will not receive a letter from the Ministry of Interior in which the supplementary protection will be cancelled and he will have to go back to Sudan, where he doesn't have anyone and where he fears to go.



6. Právní poradenství cizincům pobývajícím v ČR

Realizace: 1. 1. 2008–31. 12. 2008

Podpořilo: Ministerstvo vnitra ČR

V roce 2008 bylo realizováno právní poradenství pro cizince pobývajících v ČR, a to formou ústních konzultací a písemných podání. V první polovině roku 2008 jsme zaznamenali nárůst poptávky po právním poradenství cizincům s uděleným turistickým vízem, což úzce souviselo se vstupem ČR do Schengenského prostoru v prosinci 2007. Ve druhé polovině roku, resp. od září 2008 došlo k nárůstu poptávky po našich službách ze strany cizinců, kteří na území ČR pobývali na základě pracovního víza či na základě povolení k dlouhodobému pobytu za účelem zaměstnání. Cizinci s uděleným azylem a doplňkovou ochranou se na právní poradce obraceli zejména s otázkami na prodlužování platnosti doplňkové ochrany, v případě neprodloužení pak s přípravou žaloby a doplnění, dále s otázkami zaměstnání a sociálního zabezpečení. Zvýšený zájem projeví tito cizinci o právní poradenství v otázkách bydlení. Od ledna do prosince 2008 proběhlo celkem 1343 konzultací, což měsíčně činí 112 konzultací.

6. Legal assistance to foreigners living in the Czech Republic

Implementation: 1. 1. 2008–31. 12. 2008

Supported by Ministry of the Interior of the Czech Republic

In the year 2008 foreigners living in the Czech Republic were provided with legal assistance in oral and written form. In the first half of 2008 we noted an increase in demand for legal assistance for foreigners with granted tourist visa to the Czech Republic which was closely related to the entry of the Czech Republic to the Schengen Area in December 2008. In the second half of the year, or from September 2008, the foreigners staying in the Czech Republic with granted working visa or with long-term resident for the purpose of employment increased their demand for our assistance. Foreigners with granted asylum and additional protection questioned us especially about prolonging the validi



ty of additional protection, in the case of refusal with preparation of accusation. They also asked questions about employment and social security. These foreigners showed increased interest in legal assistance with housing. From January to December 2008 we provided 1343 consultations or 112 consultations per month.



7. Sociálně-právní poradenství cizincům – podpora integrace cizinců do české společnosti

Realizace: 1. 1. 2008–31. 12. 2008

Podpořilo: Ministerstvo práce a sociálních věcí,
Magistrát hlavního města Prahy

Projekt byl zaměřen na poskytování odborného sociálního poradenství migrantům všech věkových kategorií. Pracovníci klientům poskytovali také individuální asistenci na úřadech státní správy a samosprávy. Cílem projektu byla podpora integrace migrantů do české společnosti a na trh práce, zvyšování právního vědomí a prevence vzniku konfliktů a sociálního vyloučení. Největší zájem byl o asistenci týkající se hledání zaměstnání. V rámci pracovní-právního poradenství pomáhali pracovníci klientům se zpracováním životopisů, které uveřejňovali na portálu MPSV. Dále zprostředkovávali kontakt se zaměstnavatelem a vysvětlovali postup při zaměstnávání cizince. V pobytových otázkách klienti nejčastěji řešili možnost prodloužení víza či změnu účelu pobytu. Poradenství bylo poskytnuto celkem 1560 osobám (jednorázově i opakovaně).

7. Social-legal counselling to foreigners – support of foreigners integration into the Czech society

Implementation: 1. 1. 2008–31. 12. 2008

Supported by- Ministry of Labour and social affairs
Prague City Council

The project was aimed at providing professional social counselling to migrants of all ages. Our employees also provided clients with individual assistances at state authorities. The aim of the project was to integrate migrants into Czech society as-well-as into the job market, increasing their legal understanding, preventing conflicts and social exclusion. The greatest interest of the clients was in the field of job seeking assistance. Our employees helped clients with Curriculum Vitae creation, later published on the Ministry of Labour and Social Affairs portal. AIM also arranged contacts with employers and explained to them the procedures that are necessary when employing a foreigner. As for the residential issues, our clients most often dealt with the possibility of visa extension or change of stay purpose. The counselling was altogether provided to 1560 persons (single as well as repeated consultations).



8. Proč mají zůstat stranou – Komplexní posílení pracovního potenciálu žadatelů o azyl

Realizace: 1. 1. 2005– 31. 8. 2008

Podpořil: Program Iniciativy Společenství EQUAL

Projekt byl realizován v Multikulturním centru Teplice. Jeho cílem bylo pomoci stávajícím žadatelům v přístupu na trh práce a zároveň posílit a využít pracovní potenciál těchto osob ku prospěchu společnosti. Soubor vzdělávacích aktivit zaměřených na zvyšování kvalifikace žadatelů byl realizován po celou dobu trvání projektu, přičemž velký důraz byl logicky kladen na zvyšování jazykové integrace, zlepšení komunikačních schopností a dovedností. Výuka češtiny byla proto nejvíce časově dotovanou aktivitou předcházející kurzům počítačové gramotnosti, zlepšení orientace v sociokulturním prostředí, výuce angličtiny, pomoci při získání dosažitelnosti dalšího vzdělávání (např. nostrifikace dokladů) a úspěšné rekvalifikaci. Naše organizace realizovala během projektu celkem 67 kurzů, jichž se zúčastnilo 715 frekventantů. Ze 70 klientů, plně zařazených do projektu v rámci MKC Teplice, získalo pět osob plnou rekvalifikaci. V rámci projektu bylo poskytnuto téměř dva tisíce konzultací, osloveno 80 zaměstnavatelů a byla vytvořena databáze volných pracovních míst. Nedílnou součástí projektu byly také akce pro veřejnost sbližující obyvatele Teplic s žadateli o azyl. Naše zkušenosti potvrzují, že integrační potenciál těch klientů, kteří úspěšně prošli aktivitami projektu, se zvýšil. Průzkum, který jsme po ukončení projektu prováděli, potvrdil, že počet oficiálně zaměstnaných jen v Teplicích od počátku projektu narostl pětinašobně (ze sedmi na pětatřicet, jen tři jsou nezaměstnaní).

8. Project "Why should they stay left behind? – Complex strengthening of working potential of the asylum seekers"

Implementation: 1. 1. 2005–31. 8. 2008

Supported by: Program of EQUAL Initiative

The project was implemented in the Multicultural centre Teplice. Its aim was to help the current applicants for international protection in their access to the job market and at the same time, to strengthen the working potential of these people for the benefit of the society. A set of educational activities aimed at increasing the qualification of the applicants was carried out during the whole implementation period. A priority was put on the increase of language integration, and the improvement of communicative abilities. The Czech language courses were therefore the most endowed activity, followed by the computer courses, the improvement of orientation in the socio-cultural environment, English courses, assistance in gaining further education (document recognition) and successful retraining. Our organisation executed 67 courses altogether, which were attended by 715 students. Out of 70 fully involved clients, 5 people received complete retraining. Almost 2000 consultations were provided during the project implementation, 80 employers were addressed and a database of vacancies was created. An important part of the project was also an organisation of events for the Czech public, which helped to bring together the Teplice citizens with the applicants for international protection. Our experience proves that the integrative potential of those who successfully completed the project activities increased. A survey that was performed after the termination of the project proved that the number of officially employed applicants, in Teplice only, has increased five times.



9. Regularizace jako jeden z nástrojů v boji proti nelegální migraci

Realizace: 15. 6. 2007–15. 6. 2008

Podpořila: Nadace rozvoje občanské společnosti – Blokovaný grant pro NNO

Projekt se zaměřoval na posílení práv nelegálních migrantů pobývajících na území ČR hlavně v oblasti zdravotní péče či práva na rodinný život, a to zejména prostřednictvím navrhování systémových a dílčích změn v otázce nelegální migrace. Projekt směřoval i ke zvýšení povědomí společnosti o problematice a k podpoře veřejné debaty o možnostech regularizace nelegální migrace jakožto účinného nástroje při řešení problémů spojených s tímto jevem v českém i evropském kontextu. Téma se zároveň podařilo poměrně široce medializovat, ať již v tištěných médiích či v rozhlase a televizi, anebo mezi odbornou veřejností. Byla mj. vytvořena speciální internetová platforma pro regularizaci, bylo zavedeno internetové právní poradenství a zpracováno a vyhodnoceno poměrně obsáhlé dotazníkové šetření o nelegálních migrantech. V rámci projektu byly vytvořeny analýzy o právu na rodinný život, o úpravě v oblasti trestního práva směrem k neregulérním migrantům a v neposlední řadě i o obtížích spojených s přístupem této zranitelné skupiny osob ke zdravotní péči. Zároveň se podařilo vydat speciální sborník textů, zaměřených na téma regularizace, do něhož svými články přispěli jak odborníci a odbornice z řad nevládních organizací, tak i představitelé státu či akademické obce. Sborník je ke stažení i na webových stránkách organizace.

9. Regularization as one of the tools of illegal migration control

Implementation period: 15. 6. 2007–15. 6. 2008

Supported by: NROS – Block grant for NNO (Financial mechanism EEA / Norway)

The project was focused on rights reinforcement of illegal migrants residing in the territory of the Czech Republic, mainly in the medical care area or the right to family life, and that mainly by suggesting system and fragment changes in the illegal migration problem. The project also aimed at increasing the society's awareness of the problem and at the support of a public debate on the possibilities of the regularization of illegal migration as an effective tool at solving problems connected to this phenomenon in the Czech and European context.

The topic succeeded in major media coverage, in press, radio, television and amongst the academic community. Also, a special internet regularization platform was created, internet legal counselling was set up, and an extensive questionnaire survey about illegal migrants was processed and analyzed. Within the project, analysis about the right to family life, amendments of the criminal law towards illegal migrants, and last but not least about the difficulties linked to attitude of this vulnerable group of people to the medical care was processed. At the same time, a special collection of texts focused on the topic of regularization was published, with articles contributed by many professionals from NGO's, and representatives of the state and academic community. The collection is available for download from AIM's web site.



A l e k s a n d r

Pan Aleksandar Babovič se narodil v roce 1941 a je státním příslušníkem Srbské republiky. Od roku 1970 však žije v České republice. Pan Babovič po dobu svého pobytu na území ČR pracoval, avšak od roku 1995 musel pobírat invalidní důchod. Není totiž schopen příliš udržet pozornost a často ztrácí a zapomíná věci, které někam odložil. Jeho problémy dokládají i absolvovaná psychologická vyšetření. Protože ztratil povolení k trvalému pobytu a nedoložil včas všechny náležitosti, stalo se, že mu nebyl vyplacen invalidní důchod. Tím začaly problémy, které pan Babovič již nebyl schopen sám a bez podpory úspěšně řešit. Nebyl schopen platit za ubytování a časem skončil na ulici. Dnes žije jako bezdomovec. Několikrát ho kontrolovala cizinecká policie, která rozhodla o správném vyhoštění pana Baboviče. Ve spolupráci se SIMI, o.s. a Nadějí, o.p.s. napsal pan Babovič žádost o milost prezidenta republiky. Dne 10. 4. 2009 rozhodl pan prezident o udělení milosti ve věci trestu vyhoštění a pro pana Baboviče se tak otevřela možnost konečně stabilizovat svoji osobní i sociální situaci a řešit svůj pobyt na území ČR. Přes všechny útrapy, osobní i zdravotní, se pan Babovič snaží pravidelně chodit na domluvené schůzky, přebírat poštu, prostě spolupracovat. Sám vyhledal pomoc v organizaci pomáhající bezdomovcům a také naší organizace.

A l e k s a n d r

Mr. Aleksandar Babovič was born in 1941 and he is a Serbian national. He has lived in the Czech Republic since 1970. Mr. Babovič worked in the CR the whole time of his stay, yet since 1995 he has drawn a disability pension. He is unable to maintain attention and he often loses and forgets things. His problems are supported by psychiatric examinations. Because he lost his permanent residence permit and he was not able to provide all of the necessary documents on time, he stopped receiving his disability pension. This created more and more problems that he was unable to manage without help. He wasn't able to pay for his accommodation and within few weeks he ended up on the streets. Nowadays he lives as a homeless person. Foreign police checked him several times, and then he was expelled. With the help of AIM and the civic association Hope, he appealed the president of the republic for mercy. On the 10.4.2009 the president pardoned him in the matter of expulsion and Mr. Babovič was given a chance to stabilize his personal and social situation and to solve his stay in the CR. Despite his hardships, personal as well as medical, Mr. Babovic tries hard to cooperate. He himself sought our organisation as well as an organisation helping the homeless for help.



10. SOCIÁLNÍ PORADENSTVÍ – ŽENSKÁ MULTIKULTURNÍ SKUPINA

Realizace: 1. 9. 2007–31. 8. 2008

Podpořil: Fond T-Mobile pro zaměstnance

Ženská multikulturní skupina byl projekt, který se zaměřoval na zajištění volnočasových aktivit a poskytování psychosociálního poradenství v uprchlickém táboře v Kostelci nad Orlicí. Tyto aktivity probíhaly pravidelně vždy ve středu od 9.00 do 17.00 hodin, a navázaly tak na projekt multikulturních ženských skupin, které naše organizace úspěšně vede v uprchlických zařízeních již několik let. Jedním z cílů bylo budování vztahů a důvěry ve skupině (tematické rozhovory, životní příběhy a události, poskytování podpory), čímž se zároveň zmenšovalo napětí mezi ženami v tak složitém prostředí, jakým pobyt v uprchlickém zařízení bezesporu je. Počet klientek, které pravidelně navštěvovaly skupinu, byl asi patnáct klientek při každém setkání. Šlo především o ženy z Arménie, Kazachstánu, Kyrgyzstánu, Běloruska, Ukrajiny, Čečenska, Turecka, Sýrie, Somálska a Konga.



10. SOCIAL COUNSELLING – WOMEN MULTICULTURAL GROUP

Implementation: 1.9.2007 – 31.8.2008

Supported by: Fond T-Mobile for employees

Woman multicultural group is a project that has been focused on the provision of free-time activities and psycho-social counselling in the Residential Centre of The Ministry of Interior of the Czech Republic for applicants for international protection in Kostelec na Orlicí. These activities took place every Wednesday from 9 a.m. to 5 p.m. and took up a project of multicultural women groups that AIM successfully ran in refugee centres for several years. One of the goals was to build relationships and trust within the group (topic interviews, life stories and affairs, provision of support), which eased the tension between women in the difficult environment of a refugee camp. The number of clients who regularly visited the group was about 15 clients every time. It was mainly women from Armenia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Belarus, Ukraine, Chechnya, Turkey, Syria, Somalia, and Congo.



11. ČÍNSKÝ CHLAPEČEK

Realizace: 1. 11. 2008–31. 10. 2009

Podpořil: NROS – Pomozte dětem

Projekt je zaměřen na pomoc čínskému chlapci, který je postižen Downovým syndromem a chronickou srdeční nedostatečností. Jeho stav vyžaduje nejen neustálou péči, ale i vysoké finanční náklady. Jediným zdrojem příjmu je otec, rodina se tak potýká s finančními problémy. Naše organizace díky podpoře Nadace Pomozte dětem hradí poplatky za pobyt v dětském centru Paprsek, které nabízí pomoc dětem s těžkým postižením formou denního stacionáře, rehabilitací apod. Díky zajištěné péči o chlapečka tak získala jeho maminka více volného času a začala příležitostně pracovat. Celá rodina je s pobytem svého syna v denním stacionáři velice spokojená. Chlapci je zde poskytnuta odborná logopedická, speciálně-pedagogická a fyzioterapeutická péče a terapie dle Marie Montessori. Zklidnění, soustředění a částečnou samostatnost chlapce považují rodiče za velký pokrok právě díky jeho návštěvám v dětském centru Paprsek.

11. THE CHINESE BOY

Implementation: 1. 11. 2008–31. 10. 2009

Supported – NROS – Help the children

The project is aimed at helping a Chinese boy, who is disabled with Down's Syndrome and a chronic heart insufficiency. His condition needs constant care, at a high financial cost. The only source of income in the family is the father; the family therefore suffers from financial problems. Our organisation, with the help of the Foundation Help The Children pays the fees for his stay in the child centre Paprsek that provides assistance to children with serious disability through a form of daily social welfare institution, physiotherapy etc. Due to this ensured care, the mother gained more free time and started to work occasionally. The whole family is very happy with the boy's stay in the facility. He is provided with professional speech therapy, special-pedagogic and physiotherapeutic care as well as therapy according to Marie Montessori. Pacification, improved concentration, and partial independence for the boy are great achievements, and this was all gained through his stay in the centre Paprsek.

Nová správní rada zvolená valnou hromadou sdružení dne 19. 11. 2008:
The new board of directors elected by the general assembly on the 19. 11. 2008:



Předseda /
Chairman:
Mgr. Jan Ruml

Členové / Members



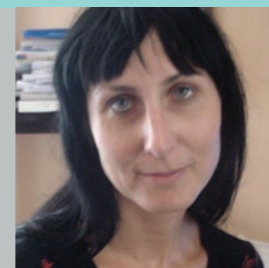
Mgr. Dana Němcová
(nahradila/substitution
for Jiří Knitl)



Mgr. Jitka
Adamčíková (nahra-
dila/substitution for
Goranka Oljača)



Mgr. Vladan Brož
(nahradil/substi-
tution for Barbara
Day)



Mgr. Pavla
Burdová-Hradečná



Revizor/auditor
Ing. Růžena
Kulhánková

PRACOVNÍCI SDRUŽENÍ V ROCE 2008 /
EMPLOYEES OF THE ORGANISATION IN 2008

Centrum pro otázky migrace/Poradna pro uprchlíky/Sdružení pro integraci a migraci
Centre for Migration Issues/The Counselling Centre for Refugees/Association for Integration and Migration

Ředitel /
Director Mgr. Jaroslav Gramel/Mgr. Jiří Knitl

Právní oddělení/
Legal Department
Mgr. Pavla Burdová-Hradečná
Mgr. Daniela Jasovská
Mgr. Vladan Brož
Magda Faltová
Mgr. Klára Holíková
Mgr. Eva Valentová
Hana Kamenická
Vakhtang Darchiashvili

Sociální oddělení/
Social Department
Bc. Jitka Ch. Pechová, DiS
Mgr. Filip Rameš
Eva Vaškovičová
Lenka Hrubá, DiS
Ing. Světlana Kniazeva
Tamara Akulasvili

PR a FUNDRAISING Mgr. Radka Hájková

Projekt Equal/
Equal Project

Marie Hradečná
Zuzana Kottová
Jarmila Šafáriková
Zdeněk Molnár
Josef Zika
Dagmar Valcová
Jan Rumian
Ludmila Pařilová
Iva Řezánková
Lucie Bartoňová

Finanční oddělení/
Financial Department
Bc. Hana Měřínská
Jana Hořejší

Sekretariát/
secretary
Blanka Matýsková, DiS

FINANČNÍ ZPRÁVA/
FINANCIAL REPORT

Přehled čerpaných dotací v roce 2008 v CZK/ Operating subsidies in 2008 in CZK

Výbor dobré vůle/Committee of Good Will – The Olga Havel Foundation	97 581,50
Ministerstvo vnitra/Ministry of Interior	875,95
Ministerstvo práce a sociálních věcí/Ministry of Labour and Social Affairs	609 830,60
Provozní dotace EQUAL/Program of EQUAL Initiative	2 710 261,53
Magistrát hlavního města Prahy/Prague City Council	64 659,22
HBA (EK)/Hungarian Baptist Aid	444 929,77
Ministerstvo kultury/Ministry of Culture	67 359,00
NROS/NROS	467 224,69
Provozní dotace ostatní/Other operating subsidies	81 470,50
CELKEM/TOTAL	6 241 192,76

Výkaz zisku a ztrát 2008 v tis. CZK/Revenues and Expenses in 2008 v thousands in CZK

NÁKLADY/EXPENSES

Spotřeba materiálu/Materials consumed	210
Opravy a údržba/Repairs and Maintenance	68
Cestovné/Travel expenses	154
Nákup služeb/Services	1 490
Mzdové náklady/Salaries	3 651
Sociální a zdravotní pojištění/Social and health insurance	1 262
Jiné ostatní náklady/Other expenses	69
Bankovní poplatky/Bank fees	20
Poskytnuté příspěvky/Provided contributions	108
NÁKLADY CELKEM/TOTAL	7 032

VÝNOSY/REVENUES

Kurzové zisky/Exchange profits	2
Úroky/Interests	1
Přijaté dary/Received profits	416
Provozní dotace/Operating subsidies	6 241
Ostatní výnosy/Other revenues	40
VÝNOSY CELKEM/TOTAL	6 700

ZTRÁTA/DIFFERENCE (LOSS) -332

ROZVAHA/BALANCE k 31.12.2008 v tis. CZK

AKTIVA/ASSETS	stav k 1.1.2008 v tis. CZK	stav k 31.12.2008 v tis. CZK
STÁLÁ AKTIVA		
Dlouhodobý majetek	0	0
Oprávký k dlouhodobému majetku	217	286
Drobný dlouhodobý majetek	-217	-286
Oprávký k drobnému dlouhodobému majetku	502	703
OBĚŽNÁ AKTIVA	-502	-703
Poskytnuté provozní zálohy	987	476
Pohledávky za zaměstnanci	352	25
Pokladny		-25
Bankovní účty	41	67
Peníze na cestě	521	505
Jiné pohledávky	47	-96
ČASOVÉ ROZLIŠENÍ	26	
Náklady příštích období	988	17
Příjmy příštích období	1	17
CELKEM AKTIVA	987	1975

PASIVA/LIABILITIES	stav k 1.1.2008 v tis. CZK	stav k 31.12.2008 v tis. CZK
VLASTNÍ ZDROJE	121	86
Vlastní jmění	1248	1248
Vlastní jmění převod z COM		297
Fondy	-600	-600
Nerozdělená ztráta minulých let	-412	-527
Výsledek hospodaření běžného roku	-115	-332
CIZÍ ZDROJE	1854	407
Závazky k dodavatelům	17	33
Přijaté zálohy od donátorů	698	242
Závazky k zaměstnancům	12	0
Závazky vůči pojišťovněm a FÚ	125	0
Závazky vůči státnímu rozpočtu (ministerstva, Magistrát)	75	111
Jiné závazky	177	21 21
Krátkodobé finanční výpomoci	750	0
CELKEM PASIVA	1975	493

A L I M

Pan Alim měl v Kábulu krámk, v němž prodával videokazety o prezidentovi Nadžibuláhovi a dalších významných členech strany. Po dobytí města Talibán filmy zabavil a Alima zavřel. „Bez řádného soudu mě drželi ve vězení dva roky. Neustále mě bili a mučili,“ ukazoval pan Alim jako důkaz tři jizvy na krku. Útěk z vězení umožnil Alimovi jeho bratr, který podplatil bachaře dvěma tisíci dolarů. Další čtyři tisíce dolarů zaplatil převaděčům. V noci Alima vezli autem, přes hranice šel se skupinou sedmnácti lidí pěšky. Potom jel zavřeným autobusem, nevěda kudy a kam. Jeho útěk trval celkem dvacet sedm dní. Nakonec ho autem dovezli do Prahy, kde jej převaděč nasměroval do Poradny pro uprchlíky. Příběh vrcholí téměř „filmovým happy endem“. V poradně totiž zjistili, že jeho žena a tři děti žijí v jednom z uprchlických táborů v ČR. Pan Alim věřil, že u nás dostane azyl, a to přesto, že jeho ženě Ministerstvo vnitra její žádost v první instanci zamítlo. Po několika letech pan Alim obdržel od Ministerstva vnitra první zamítnutí žádosti o azyl. Byl strašně zklamaný – do té doby skutečně věřil, že azyl nemůže nedostat. Teprve potom vzal postupně na vědomí letitou táborovou zkušenost: v České republice skoro nikdo azyl nedostává. Jednoho dne pan Alim s manželkou a dětmi zmizel z tábora. Prý směrem na západ.

A L I M

Mr. Alim had a shop in Kabul, where he sold videotapes about president Nadžibuláh and other important members of his party. After the town was conquered, Taliban confiscated the films and Alim was arrested. “I was in prison without proper trial for two years. They kept beating and torturing me” Mr. Alim showed us three scars on his neck as a proof. Later he managed to escape thanks to his brother, who bribed the warder with two thousand dollars. He had to pay a further four thousands to the transferrer. He was taken by car at night; then he crossed the borders with 17 other people on foot. Then he went by closed bus without knowing where he was going. His escape lasted 27 days. Finally he was taken by car to Prague, where he got contact on the Counselling Centre for Refugees. The story almost ends with a “Hollywood” happy-ending. The Centre discovered that his wife and three children were living in one of the refugee camps in the Czech Republic. Mr. Alim was hopeful that he would be granted asylum, despite the fact that the ministry of interior had already refused asylum to his wife. After a couple of years, Mr Alim received negative on his first application for asylum. He was very disappointed – he really believed that he could be granted asylum. However, gradually he started to realize that almost no one gets asylum in the Czech Republic. One day, Mr. Alim and his wife disappeared from the camp. Apparently they went west...



PODĚKOVÁNÍ/ACKNOWLEDGMENTS

V roce 2008 naši organizaci podpořili (v abecedním pořadí)/

In 2008 our organisation was supported by these (in alphabetical order)

Hlavní partner/main partner

SITRONICS
telecom solutions ■

Batovanja Čedomír
Biella, s.r.o
Brož Jan
Ernst a Young
Garris, s.r.o
Hessy, s.r.o
Humi Outdoor
Knopková Jolana
Komerční banka
Konečná Jana
Krupka Rudolf
Madaraszová Eva
Magistrát hl. m Prahy
Miko International s.r.o
Ministerstvo kultury
Ministerstvo práce a sociálních věcí
Ministerstvo vnitra ČR
Moree Dana
Nadace rozvoje občanské společnosti
Optys, s.r.o.
Pálková Dagmar
Pancová
Pikhartová
Pokorný Lukáš
Prokeš Libor
Roubakhová Natalia
Sabou Katerina
Sport Koncept, s.r.o
Term.cz
T-mobile – fond pro zaměstnance
Tribo/wildcat.cz
Výbor dobré vůle – Nadace Olgy Havlové

Dobrovolníci/Volunteers

Andriichuk Nadiia
Bartošová Hedvika
Becová Marcela
Bonczyk Kateřina
Brodská Jana
Budínová Zuzana
Čapinská Barbora
Černík Karel
Hejduková Katarina
Karnoubová Zuzana
Lahodová Barbora
Lin Sky
Lískovcová Veronika
Maritzová Christine
Monus Rebeka
Muratbegovic Amra
Pilarová Marcela
Poledňáková Anna
Rédlová Pavla
Štodolová Markéta
Škrebská Kateřina
Šplíchalová Dagmar
Šulcová Štěpánka
Taplin Emily
Trušina Šimon
Votavová Markéta
Wieczorek Olga

VŠEM DĚKUJEME!

Kontakt > Contact:
Sdružení pro integraci a migraci/Association
for Integration and Migration
Senovážná 2
110 00 Praha 1
Email: poradna@refug.cz
www.uprchlici.cz
IČO > IN: 26612933



Foto: Přemysl Fialka, Nikola Hronková, Filip Rameš
Graphic design: Nikola Hronková, corrections: Ludmila Chuchmová, 2008